

Ecoliterature in England

英国生态文学

李美华 著

欧美
生态文学研究
丛书

OUMEI SHENGTAI WENXUE YANJIU CONGSHU



学林出版社

欧美
生态文学研究
丛书

Ecoliterature in England

英国生态文学

QUMEI SHENGTAI WENXUE YANJIU CONGSHU

李美华 著



学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

英国生态文学/李美华著. —上海:学林出版社,2008.8

ISBN 978 - 7 - 80730 - 677 - 1

I. 英… II. 李… III. 文学史—研究—英国 IV. I561.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 117485 号

“欧美生态文学研究”丛书

英国生态文学



作 者——李美华
责任编辑——曹坚平
封面设计——鲁继德
出 版——上海世纪出版股份有限公司
学林出版社(上海钦州南路81号3楼)
电话: 64515005 传真: 64515005
发 行——新华书店上海发行所
学林图书发行部(上海钦州南路81号1楼)
电话: 64515012 传真: 64844088
印 刷——上海港东印刷厂
开 本——890 × 1240 1/32
印 张——9
印 数——23 万
版 次——2008 年 8 月第 1 版
2008 年 8 月第 1 次印刷
印 数——1—3000 册
书 号——ISBN 978 - 7 - 80730 - 677 - 1/I · 118
定 价——23.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。)

总序：我们不是出路的一部分， 就是问题的一部分

王 诺

“欧美生态文学研究丛书”是由厦门大学生态文学研究团队撰写、学林出版社出版的系列学术专著。这套丛书计划出版欧美生态文学研究概论、西方主要国家的生态文学发展概述以及重要生态文学家专论等一批著作。

厦门大学生态文学研究团队是目前我国高校唯一的专门研究外国生态文学的学术团队。它组建于2004年，依托于厦门大学中文系和厦门大学比较文学与世界文学研究所，由二十余名教师和研究生组成。厦门大学中文系对这个研究团队的发展给予了大力支持，厦门大学创新团队发展计划项目“20世纪世界汉语语言与文学研究”资助了这套丛书的出版。该项目的负责人是厦门大学闽江学者特聘教授、厦门大学人文学院院长周宁博士。

从1999年开始，厦门大学生态文学研究团队的成员就致力于与外国生态文学相关的研究，在《外国文学——人学蕴涵的发掘与寻思》（科学出版社1999年版）一书里，以一章、六万多字的篇幅研究了“外国文学中的人与自然”问题。2002年，本团队成员在国内学界首次发表论文全面评介西方的生态批评（《文艺研究》2002年第3期）。2003年，本团队的第一本外国生态文学研究专著（也是我国学界的第一部）《欧美生态文学》出版（北京大学出版社）。研究团队正式成立之后，将主要的研究方向确定在两个方面：一是对欧美主要语种、主要国家的生态文学的系统介绍；一是



对影响深远的生态文学作家和作品的个案研究。前者已经完成了《美国生态文学》、《英国生态文学》和《俄罗斯生态文学》，同时正在编写“十一五规划”国家级教材《欧美生态文学》（修订版）；后者已经完成和正在进行的有《生态诗人斯奈德研究》、《永远的瓦尔登湖——梭罗研究》、《圣经》文学的生态角度研究、利奥波德研究、卡森研究、艾比研究、迪拉德研究、贝里研究等，其中的一些中期研究成果已经发表，例如包含四篇译文和两篇论文的“美国作家爱德华·艾比生态文学作品小辑”（《世界文学》2005年第6期）、包含四篇译文和一篇论文的“美国作家雷·卡森作品小辑”（《世界文学》2007年第5期）。

厦大生态文学研究团队还高度重视对生态思想理论和生态批评理论的研究。本团队成员在国内学界首先倡导“生态整体主义”，首先批判“唯发展主义”和“科技至上论”，挖掘生态危机的思想文化根源，在《读书》、《南京大学学报》等刊物发表《生态整体主义辩》、《儒家生态思想与西方生态整体主义》、《唯发展主义批判》、《生态危机的思想文化根源》、《莫兰的发展批判和科技批判》、《生态美学：发展、观念 and 对象》等论文。本团队目前承担着国家社科基金项目“生态批评的困惑与解惑”等研究课题，正在撰写欧美生态批评史，并对主要的西方生态批评家进行研究。

厦大生态文学研究团队特别重视全面占有和把握第一手的原文资料。在英语生态文学和生态批评方面，本团队拥有的原文资料在国内学界堪称最新最全。本团队对自己有一个基本的要求：除生态文学史的概述之外，所有的作家作品个案研究，无论是教授的科研还是研究生的研究，基本的前提都是阅读和研究原文作品和原文参考文献。即便是硕士研究生，如果不能做到这一点，其学位论文都不能通过。之所以这样，不仅仅是因为大多数外国生态文学作品和生态批评专著都还没有翻译成中文；还因为我们在教学和研究过程中发现：国内现有的外国生态文学译本存在大量的误译。在迄今已开设了四轮的硕士课程“英语生态文学原著细读

与翻译”上,本团队的教授和研究生对照原文细读了几乎所有的英语生态文学作品中译本,找出了大量的问题。问题不仅出在英文水平和翻译技巧上,而且出在译者的生态思想积累不足上,这便导致了译者不能充分理解和准确传达作品的生态思想蕴涵。

厦大生态文学研究团队始终重视与国外同行的交流与合作。本团队的所有教师都有一年以上的国外留学或访学经历,这些经历使他们有机会与国外学者建立密切的学术联系。迄今为止,本团队与美国、英国、芬兰、德国、俄罗斯、澳大利亚、印度等国的学者或学术机构建立了联系,本团队的教学和研究得到美国内华达大学文学与环境研究项目团队的大力支持。这两个研究团队不仅教师之间有密切的往来,研究生之间也有频繁的联系。2006年6月,内华达大学文学与环境研究项目负责人、生态文学研究领域最重要的国际学术组织“文学与环境研究会”(ASLE)创会会长、生态文学研究领域的权威学术刊物《文学与环境跨学科研究》(ISLE)主编斯科特·斯洛维克教授专程来到厦门大学与本团队交流,同本团队的教授和研究生进行了长达六小时的学术对话。对话的压缩版发表于《读书》杂志2006年第11期。本团队学者的专著《生态与心态》(南京大学出版社2007年版)收入了这次学术对话的全文。

厦大生态文学研究团队还十分重视利用互联网进行互动式教学与研究。为了增强教授学者之间以及他们与研究生之间的互动交流,我们开设了“厦大生态文学团队的博客”(http://blog.sina.com.cn/ecoliteratureatXD)。每个研究者和研究生都将自己的研究成果、研究心得、读书感受发表在这个博客上,同时对别人的博文进行评论或质疑。利用博客这个不占用物质空间、耗费资源很少的绿色虚拟空间,不仅有效地推动了学术研究和教学相长,而且使团队聘请国内著名生态思想家、生态文学家和生态文学研究者担任网上教学的兼职教授成为可能。

厦大生态文学研究团队把生态文学作为研究对象并出版这套



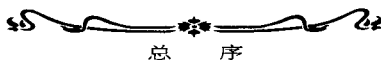
丛书,主要还不是出于纯学术的考虑,而是出于对我国和整个世界生态危机的忧虑和为缓解生态危机做出贡献的责任感。

在生态危机愈演愈烈的时代,在生态文明日益受到人类重视的时代,人们越来越清楚地认识到,要从根本上缓解生态危机,必须变革人类的思想文化。许多生态批评家和生态思想家都指出,导致生态危机的深层原因不是工业、不是技术,那些都是表层原因,真正的深层原因和主要原因是人类的思想和文化。生态批评家乔纳森·莱文指出,“我们社会文化的所有方面,共同决定了我们在这个世界上生存的独一无二的方式。不研究这些,我们便无法深刻认识人与自然环境的关系,而只能表达一些肤浅的忧虑。”生态批评就是要“历史地揭示文化是如何影响地球生态的。”^①杰出的生态思想家唐纳德·沃斯特也明确指出:“我们今天所面临的全球性生态危机,起因不在生态系统的机能,而在于我们的伦理系统的作用。要渡过这一危机,必须尽可能清楚地理解我们对自然的影响。……研究生态与文化关系的历史学家、文学批评家、人类学家和哲学家虽然不能直接推动文化变革,但却能够帮助我们理解,而这种理解恰恰是文化变革的前提。”^②

正因为如此,生态文学研究的主要任务是以生态整体观、联系观、和谐观作为指导思想、以文学作品为媒介进行思想文化批判。其主要目的是挖掘并揭示生态危机的思想文化根源,揭示人类的思想、文化、科技、生产和生活方式、社会发展模式如何影响、甚至决定了人类对自然的恶劣态度和竭泽而渔式的行为,如何导致了生态的危机,进而促进人类的思想文化变革。只有改变人类根深蒂固的非生态和反生态的思想文化,批判人类中心主义、唯发展主

① Jonathan Levin, "On Ecocriticism (A Letter)", *PMLA* 114.5 (Oct. 1999): p. 1098.

② Donald Worster, *The Wealth of Nature: Environmental History and the Ecological Imagination*, New York: Oxford University Press, 1993, p. 27.



总 序

义、征服自然观、欲望动力观、科技至上观等导致生态危机的意识形态,倡导生态整体主义、生态发展观、与自然和谐相处观、人格完善动力观、绿色科技观,进而推动生活方式、生产方式、科学研究和发展模式的变革,才可能建立人与自然和谐相处的生态文明。只有从思想文化的深层次解决问题,才可能从根本上消除生态危机。

美国高校第一个获得文学与环境研究教授席位的彻尔尔·格罗特费尔蒂指出:“当前的环境问题大部分是我们自己造成的,换句话说,它们是文化的副产品。”正是从这个角度来说,生态文学研究者大有作为。文学研究者的生态使命与他们的专业和专长密切相关。他们要做的主要不是用业余时间参加具体的环保活动,而是在自己擅长的领域里,通过文学批评探讨“文学究竟通过那些途径影响了人类与自然界的关系”,并进一步探讨文学作品所反映的整个人类思想文化如何导致了生态危机、文学及文学研究能为缓解生态危机发挥什么作用。“文学学者擅长于追问价值、意义、传统、观察点和语言”^①,他们虽然不能直接参与具体的生态治理实践,但却能够为挖掘乃至铲除生态危机的思想文化之根做出贡献,为构建生态文明做出贡献。

正因为如此,与20世纪以来多数文学研究流派和批评流派不一样,生态文学研究或称生态批评崛起的主要推动力不是来自文学研究内部,不是来自研究者标新立异的冲动,而是来自世界范围的生态危机的逼促和强迫。生态文学研究是在人类和整个地球的存在危机这个大背景下形成并发展的,是人类对防止和减轻生态灾难的迫切需要在文学研究领域里的表现,是在具有社会和自然使命感的文学研究者对拯救地球生态的强烈责任心驱使下出现的。外在的压力甚至可以说外在的强迫,与学者们内在的生态责任、自然关怀和人类终极关怀相结合,为生态文学研究注入了强大

^① Cheryll Glotfelty & Harold Fromm (ed.), *The Ecocriticism Reader: Landmarks in Literary Ecology*, Athens: The University of Georgia Press, 1996, pp. xxi, xix, xxii.



的生命力。

生态批评的元老之一、俄勒冈大学资深教授格伦·洛夫在其专著《实用生态批评:文学、生态学与环境》(2003)里指出,生态文学研究和教学生发于对现实的生态危机的忧虑,生发于教授学者们对消除生态危机这一人类刻不容缓的任务的介入冲动。因为,“地球上任何地方的教师、学者和公民都应当为现实世界付出努力”^①。

英国的生态文学研究权威学者乔纳森·贝特指出:“公元第三个千年刚刚开始,大自然已经危机四伏。大难临头前的祈祷都是那么相似……环境已经完全变了,我们必须再次提出那个老问题:我们究竟从哪里开始走错了路?”^②在愈演愈烈的生态灾难危及整个自然连同整个人类之存在的时期,文学研究怎么能够不直面如此严重并且还在不断恶化的生态现实?

生态批评的首倡者密克尔指出:“文学究竟是使我们更好地适应地球生活的一种创造行为,还是使我们与之疏远的行为?从无情的进化和自然选择的角度看,文学究竟是有助于我们的幸存,还是加速了我们的灭绝?”^③人类的文学要为生态危机负责,它本身就是生态危机的深层文化原因之一。反生态文学的延续就意味着生态灾难的延续。文学家和批评家必须通过改造文学来结束对自然的犯罪并且赎罪。生态文学及其研究是一种救赎性行动。

格罗特费尔蒂深刻地反省道,“我们许多人都工作在世界各地的大学里,却发现我们处于两难境地。我们的性格和才能使我们置身于文学系,然而,在环境问题日趋严峻之时,再像通常那样

① Glen A. Love, *Practical Ecocriticism: Literature, Biology, and the Environment*, Charlottesville: University of Virginia Press, 2003, pp. 10, 7.

② Jonathan Bate, *The Song of the Earth*, Cambridge MA: Harvard University Press, 2000, p. 24.

③ Joseph W. Meeker, *The Comedy of Survival: Literary Ecology and A Play Ethic*, Third Edition, Tucson: The University of Arizona Press, 1997, p. 4.



工作就显得没有良知和轻薄了。如果我们不是出路的一部分,我们就是问题的一部分。”^①生态危机的确使我们的许多思想和学术探讨显得不那么重要了,甚至显得滑稽可笑了。“危机”是什么?危机是一个很重的词,意味着一只脚已经迈向万丈深渊。试想一下,当一个人即将摔下万丈深渊,他还在振振有词地探讨一些深奥莫测的无关生态甚至反生态的哲学问题或文学问题,这难道不滑稽吗?在一艘出现严重故障的宇宙飞船上,如果宇航员还愤愤不平地进行名分之争或流派之争,这难道不可笑吗?

我们如果不能成为出路的一部分,我们就注定是问题的一部分。

我们的文学和文学研究应当也必须有助于地球和人类的幸存,而绝对不能成为加速其灭绝的思想文化动力。生态文学研究不仅仅是一门专业、一个学科分支,不仅仅是学术活动和教学活动,它更是一种救赎行动——拯救地球和自我拯救的行动!

^① Cheryl Glotfelty & Harold Fromm: *The Ecocriticism Reader; Landmarks in Literary Ecology*, Athens: The University of Georgia Press, 1996, pp. xx—xxi.

导 言

历史的脚步已经跨入 21 世纪。可是,地球上的自然环境并没有像人们所希望的那样变得越来越好,反而越来越令人担忧。自然灾害屡见不鲜,人为祸患层出不穷。由于焚燃化石所产生的二氧化碳影响了太阳产生的热能,使全球气候变暖。由于冰川和永久冻土正在融化,导致海平面上升。由于人类对木材和耕地等的需求,使全球森林大幅度减少。森林是陆地生态系统的主体,对维持陆地生态平衡起着决定性的作用。但是,由于大量森林被毁,地球已经出现了比任何问题都要难以对付的严重生态危机,这些危机包括绿洲沦为荒漠、水土大量流失、干旱缺水严重、洪涝灾害频发、物种纷纷灭绝以及温室效应加剧等等。有人预言,生态危机有可能取代核战争成为人类面临的最大威胁。与此同时,由于化学品的制造和使用越来越多,空气污染、水污染等也日趋严重。可以说,这种种现象已经对人类在地球上的生存造成了直接的威胁。长此以往,地球将不再适合人类居住。人类将会失去赖以生存的家园。

随着人们对生态问题给予越来越多的关注,生态文学批评应运而生。什么是生态文学批评呢?彻丽尔·格罗特费尔蒂(Cheryll Glotfelty)在他的著作《生态批评读本》中给生态批评下了这样的定义:“简单说,生态文学批评就是研究文学和自然环境之间的关系。正如女权主义批评从性别意识角度研究语言和文学,马克思主义批评把生产、经济、阶级的意识纳入文本阅读一样……生态文学批评是把以地球为中心的思想意识应用到文



学研究当中。”^①人类的文化是与外部环境紧密相连的,既对之产生影响,又被它所影响。生态文学批评的主体就是自然与人类文化之间的内在联系。从批评角度说,它跨越了两个方,一是文学,二是土地。从理论角度说,它是在人类和非人类之间的一种协调。

如果要追根溯源,那么,生态文学批评主要是从美国开始的。20 世纪 60 年代,美国生态文学批评就已初露端倪。但是,和女权主义文学批评或是反种族主义理论等相比,生态文学批评的发展相当缓慢,直到 90 年代才得到较快的发展。自此,生态批评的发展经历了三个阶段。第一阶段出现在 90 年代初。在这一阶段,批评界出现了最早的对诗歌、小说和散文作品中描述的自然世界给予评论的呼声。一批批评家对这一呼声做出了相应的反应,于是,一大批书籍和文章相继出炉,一些大学里也有了关于生态文学的课程。这一浪潮从欧美国家开始,渐渐传到非英语国家。生态文学批评就此登上了历史舞台。在生态文学批评的第二阶段,批评家们把重点放在努力弘扬长期被忽视的描写自然的文学作品上,对其历史、发展、成就及其风格体裁等作了深入的探讨和研究。生态文学批评的第三阶段,批评家们则试图创建一种生态诗学,通过强调生态系统的概念,加强生态文学批评的理论建设。

虽然生态文学批评是 20 世纪 90 年代才盛行起来的批评流派,但生态文学却早已存在。由于“生态文学主要探讨和揭示的是自然与人的关系:表现自然对人的影响、人在自然界的地位、自然万物与人的联系、人对自然的破坏、人与自然的融合等”^②,所以,生态文学的主体是自然与人。文学自有史以来,经历了古典主义、浪漫主义、现实主义、自然主义、现代主义及后现代主义等不同的发展阶段。由于哲学思潮、社会背景、科技水平等的不同,各个

① 转引自 Greg Garrard, *Ecocriticism*, London: Routledge, 2004, p. 3.

② 王诺,《欧美生态文学》,北京:北京大学出版社,2003 年,第 5 页。



阶段的文学作品各有特点,呈现色彩纷呈的态势。然而,不管文学作品创作于什么年代,也不管它们属于何种流派,它们都离不开我们生活在其中的自然。所以,王诺在他的著作《欧美生态文学》中说:“生态文学自古有之。它的历史与文学的历史一样久远。”^①正因人与自然的关系或多或少地体现在历代众多文学作品当中,这就为我们从生态批评的角度解读和研究历代作家作品中人与自然的关系提供了可能。

本书力图从生态角度重新解读英国文学作品,共分五章,依照时间顺序,分别从文艺复兴时期之前、文艺复兴时期、18世纪、19世纪以及20世纪等几个阶段探讨各阶段英国文学作品中与自然有关的主题,如人与自然的关系如何?作者是如何体现人与自然的关系的?自然除了为人类提供了赖以生存的物质食粮外,又对人类的精神和心理带来什么影响?人与非人类的动植物又有什么联系?人类在自身的发展过程中对大自然造成了什么破坏?在展示人与自然的关系过程中,作品体现了作者怎样的生态思想和生态意识?

需要说明的是,本书研究的对象并非写入文学史的所有作家,而所研究的作家也并非包括他们的所有作品。只有那些笔者认为多少体现了人与自然关系的作品,才是本书的关注点。为了让读者对所研究的作家有个大致的了解,本书也依据文学史的写法,对作家的生平和主要作品做了简短的介绍。

^① 王诺,《欧美生态文学》,北京:北京大学出版社,2003年,第80页。

目 录

总序:我们不是出路的一部分,就是问题的一部分.....	1
导言.....	1

第一章 文艺复兴前的文学.....	1
一、《贝奥武甫》中的生态联系	2
二、乔叟的生态思想.....	3

第二章 文艺复兴时期的文学	10
一、莎士比亚十四行诗中的生态联系	10
二、约翰·邓恩诗歌中的生态意识	14
三、安德鲁·马维尔的生态意识	18
四、约翰·米尔顿诗歌中的生态联系	20

第三章 18 世纪文学	25
一、诗歌中的生态思想和生态意识	25
二、前浪漫主义诗歌中的生态思想和生态意识	40
三、小说中的生态思想和生态意识	56

第四章 19 世纪文学	63
一、诗歌中的生态思想和生态意识	64
二、小说中的生态思想和生态意识.....	123
三、约翰·拉斯金的生态思想.....	152



第五章 20 世纪文学	156
一、世纪之交的文学	157
二、诗歌中的生态思想和生态意识	206
三、20 世纪乡村诗人	223
四、小说中的生态思想和生态意识	232
结语	262
主要参考文献	264
中外文人名索引	269

第一章 文艺复兴前的文学

英格兰岛的早期居民是凯尔特人和其他部族,但他们没有留下书面文学作品。5 世纪时,原住北欧的三个日耳曼部落——盎格鲁、撒克逊和朱特——侵入英国,留下了长达三千多行的史诗《贝奥武甫》(*Beowulf*)。6 世纪末,基督教传入英国,出现了宗教文学。僧侣们用拉丁文著书立说。此后,丹麦人入侵,不少寺院毁于战乱,很多存放在寺院中的书籍也遭至毁灭。9 世纪末,韦塞克斯国王阿尔弗雷德大力抗丹,同时着手振兴学术,请了一批学者将拉丁文著作译为英文。

1066 年,诺曼人入侵,带来了欧洲大陆的封建制度,也带来了一批说法语的贵族。古英语在 12 世纪后逐渐发展为中古英语。文学上则出现了用韵文写的骑士传奇,歌颂对领主的忠诚和对高贵妇人的爱情。《高文爵士与绿衣骑士》(*Sir Gawain and the Green*)即是一例。它用头韵体诗写成,内容是古代亚瑟王属下一个“圆桌骑士”的奇遇。

14 世纪后半叶,中古英语文学达到了高峰。这时期的重要诗人是乔叟,从他的创作历程来看,早期是对法国和意大利文学作品的效仿,后来才是对英国本土特色的写实。英国从此有了自己的文学。所以,乔叟被誉为英国文学之父。他的《坎特伯雷故事集》(*The Canterbury Tales*)用优美、活泼的韵文,描写了一群去坎特伯雷朝圣的人的言谈举止。来自不同阶层和行业的朝圣者依据规定每人讲一个故事,这些故事或俗或雅,反映了当时的社会现实。

中世纪时期及中世纪以前,人类对自然还缺乏足够的认识。



对人类来说,大自然是神秘而令人敬畏的。故此,人类对自然的态度是矛盾的,既怕它又希望能征服它。这一点在英国古代长篇叙事诗《贝奥武甫》中就有所体现。

一、《贝奥武甫》中的生态联系

《贝奥武甫》是英国古代最长的一首叙事诗,约占现存盎格鲁-撒克逊诗歌总量的十分之一。故事情节是这样的:丹麦国王赫罗斯加兴建了一座宏伟的宴乐厅,但却遭到魔怪格兰道尔的屡屡袭击。魔怪为所欲为,每次来都抓走一些武士,连续为害达十二年之久。消息传到高特人^①耳里。高特武士贝奥武甫率十四勇士前往救援。经过激烈的搏斗,力大无穷的贝奥武甫扯断了魔怪的一只胳膊。垂死的魔怪逃回自己的洞穴。第二天晚上,魔怪的母亲前来为他的儿子报仇。贝奥武甫又与她在水潭下的洞穴中展开殊死搏斗,最后用魔剑将她杀死。贝奥武甫凯旋回国。不久,国王海格拉克父子先后死于非命,贝奥武甫继承王位。他成功地统治高特国达五十年之久。可在他暮年之际,国内出了一条毒龙。毒龙因自己守护的财宝被盗,开始向高特人进行报复。它口吐烈焰,毁灭性极强。为使自己的国家和人民免于灾祸,贝奥武甫毅然深入龙窟。在一位名叫威格拉夫的年轻武士的援助下,斩除毒龙,但老英雄也为此献出了生命。

在《贝奥武甫》的故事中,魔怪格兰道尔和他的母亲既有人的特点,又有动物的特点,是非人非神的东西,但代表的是自然界中一种与人类为敌的邪恶势力。格兰道尔来自地球深处的洞穴,成功地袭扰赫罗斯的宴乐厅,并残忍地吞噬被抓的武士。他和他的母亲来自大自然,但对人类文明是一种威胁。这无疑是早期文明与自然之间的矛盾的一种意象。格兰道尔之所以是魔怪,正是因

^① 今瑞典南部。